

Рукописные книги по морской тактике адмирала С. И. Мордвинова из собрания БАН

И. А. Вознесенская

Санкт-Петербургский Институт истории РАН (Санкт-Петербург, Россия);
Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия);
voznesen@list.ru; ORCID: 0000-0003-2788-9607

Г. А. Мольков

Санкт-Петербургский Институт истории РАН (Санкт-Петербург, Россия);
georgiymolkov@gmail.com; ORCID: 0000-0002-6165-2040

Аннотация. Исследование посвящено раннему этапу формирования учебной литературы по морскому делу в России в XVIII в. В статье рассмотрены археографические, текстологические и языковые особенности двух рукописных сочинений, сохранившихся в рукописных собраниях БАН — «Книги о учреждении флота» (1735 г.) и «Книги о эволюции флота» (1764 г.), написанной адмиралом С. И. Мордвиновым. В исследовании сочинение 1735 г. также атрибутируется адмиралу Мордвинову, при этом оба текста представляют собой разные этапы подготовки учебного пособия по морской тактике, основанного в конечном счете на французском издании «L'art des armées navales» (1697 г.) профессора Поля Госта. С. И. Мордвинов постепенно улучшает свое учебное пособие на уровне общей структуры, упорядочивая систему частей, глав и параграфов, устраняя структурные недочеты и пропуски раннего сочинения, и работает над его языком.

Ключевые слова: русский язык XVIII в., морская терминология, перевод с французского, лексическая правка.

Благодарности: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00420, <https://rscf.ru/project/23-18-00420/>.

Handwritten books on naval tactics by Admiral S. I. Mordvinov from the collection of the Russian Academy of Sciences Library

Irina A. Voznesenskaya

St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia); Russian Academy of Sciences Library (St. Petersburg, Russia); voznesen@list.ru; ORCID: 0000-0003-2788-9607

Georgiy A. Molkov

St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia); georgiy.molkov@gmail.com; ORCID: 0000-0002-6165-2040

Abstract. The study is devoted to the early stage of the development of maritime training literature in Russia in the 18th century. The article deals with the archaeographic, textual and linguistic features of two handwritten works preserved in the manuscript collections of the Library of the Russian Academy of Sciences — the anonymous essay “A Book on the Establishment of a Fleet” (1735) and “A Book on the Evolution of a Fleet” by Admiral S. Mordvinov (1764). As to the 1735 essay, the study also attributes it to Admiral Mordvinov, with both works representing different stages in the preparation of a single textbook on naval tactics, evidently based on the French edition of “L’art des armées navales” (1697) by Professor Paul Hoste. S. Mordvinov gradually improved his textbook in terms of its general structure by reordering its parts, chapters and paragraphs, eliminating structural inconsistencies or omissions found in the earlier versions, and refined its language and style. In a most consistent way, S. Mordvinov conducted lexical editing of the then existing marine terminology in an effort to bring it closer to the reputable French terminological system at the lexical and phonetic levels. In addition, M. was keen to streamline his style by eliminating, albeit inconsistently, certain colloquialisms such as the pronoun *drug drushku* ‘each other’ or overly bookish words like *dokole* ‘until’ or *paki* ‘again’, marked in the “Dictionary of the Russian Academy” as Slavicisms).

Separately, the study considered the illustrations used in the manuscripts. In “A Book on the Establishment of a Navy”, they are largely conventional and even decorative. In “A Book on the Evolution of a Navy”, the illustrations almost completely mirror the engravings found in the French edition of “L’art des armées navales”. The fact that Mordvinov presented his manuscript, started three decades earlier, to the ten-year-old Tsarevich Pavel Petrovich in 1764, i.e. in the same year when the long-awaited publication of the translation of Paul Hoste’s volume was expected

to appear in print, suggests that he did this with a purpose. In that way, the admiral obviously aimed to emphasize his own primacy in the preparation of the manual as well as demonstrate his deep understanding of the naval education needs.

Keywords: Russian language of the 18th century, naval terminology, translation from French, lexical editing.

Acknowledgments: The research was supported by the Russian Science Foundation, Project № 23-18-00420, <https://rscf.ru/project/23-18-00420/>

1. Переводы и переработки книги П. Госта «L'art des armées navales» в России

Основным учебным пособием в XVIII в. и, вероятно, до конца существования парусного флота для моряков была книга Поля Госта «L'art des armées navales, ou Traité des évolutions navales» [Hoste 1697]. Иезуит Павел (Поль) Гост был профессором математики Королевского морского училища в Тулоне. Его сочинение по морской тактике «L'art des armées navales» было издано в Лионе в 1697 г. Гост, опираясь на тактику адмирала А. И. де Турвиля, в своем труде изложил правила маневрирования флотов и ведения морского боя, разобрав морские сражения и проиллюстрировав их реальными примерами. История русских переводов и переработок этого сочинения, один из этапов которой является объектом изучения данной статьи, растянулась на несколько десятилетий. Первый перевод этой книги на русский язык был сделан еще по заказу Петра I переводчиком Игнатием Рудаковским (рукопись БАН, П I Б № 35), но оказался неудачным, как и многие переводы петровского времени. Петр приказал сделать новый перевод К. Н. Зотову, который в 1724 г. издал свою книгу по морской тактике и практике «Разговор у адмирала с капитаном о команде, или Полное учение како управлять караблем во всякия разныя случаи» [Зотов 1724]. В феврале 1735 г. С. И. Мордвинов, получивший образование во Франции и хорошо знавший книгу

Госта, подал в Адмиралтейств-коллегию, собственно К. Н. Зотову, свою рукопись «Об учреждении флота на море». Зотов обнаружил, что сочинение Мордвинова во многом представляет собой перевод книги Госта, и предложил подготовить новый перевод полного текста «L'art des armées navales» [РМБ 1849: 407–408].

В январе 1736 г. С. И. Мордвинов подал в Адмиралтейскую коллегию еще одно сочинение — «Книгу о эволюции флота» [Мордвинов 1868: 20], заголовок которого говорит о явной ориентации на пособие П. Госта («Traité des évolutions navales»). В конце 1740 г. он снова представил коллегии свои труды: «Подана от меня вторично в коллегию, с пополнением прежняго, книга о эволюции, а другая полное собрание о навигации в 3-х частях, третья — каталог» [Там же: 21–22]. Два последних упоминаемых здесь сочинения Мордвинова были изданы в Морской типографии в 1748 [Мордвинов 1748] и в 1744 гг. [Мордвинов 1744] соответственно. Доработанная Мордвиновым «Книга о эволюции флота» так и осталась неопубликованной по неизвестным причинам. В 1747 г. Адмиралтейств-коллегия вспоминает о давнем решении перевести книгу П. Госта и поручает эту работу переводчику С. С. Волчкову. Перевод был закончен за несколько месяцев, и Волчков получил за него 250 рублей. В 1749 г. в типографии началась подготовка гравюр, которая затянулась на долгие годы. А сама книга вышла только в 1764 г., но в новом переводе, который был сделан директором Морского кадетского корпуса адмиралом И. Л. Голенищевым-Кутузовым [Голенищев-Кутузов 1764].

2. Рукописи С. И. Мордвинова из собрания БАН

Известные по приведенным свидетельствам рукописи можно сопоставить с сохранившимися документами. В собрании Библиотеки Российской академии наук (БАН) хранятся две рукописи, связанные с именем адмирала С. И. Мордвинова. Первая из них — по-видимому, более ранняя по времени написания — имеет заглавие «Книга

о учреждении флота или об эксерцици флота на море какими регулами все флоты военные как на море так и на рейдах всякие случаи учреждаются» (БАН, 16.12.16) [Учр.]. Автор текста рукописи не называет своего имени, но в предисловии к читателю он сообщает, что многое в его сочинении уже было «изъяснено в книге, изданной Обер-Экипажмейстером господином Зотовым». Этот заголовок совпадает с названием сочинения С. И. Мордвинова, представленного им в Адмиралтейств-коллегию в феврале 1735 г. — «О учреждении флота на море». Кроме того, упоминание имени Зотова в чине обер-экипажмейстера позволяет датировать написание этого текста 1730-ми гг., так как следующий чин генерал-экипажмейстера Зотов получил в 1740 г. Скорее всего, данная рукопись содержит считающийся утраченным текст, посланный на отзыв обер-экипажмейстеру К. Н. Зотову [Берх 1831: 12]¹. По филиграням бумаги рукопись можно датировать серединой XVIII в.², и это позволяет предположить, что она является списком с рукописи сочинения С. И. Мордвинова 1735 г.

Рукопись из собрания БАН формата in-folio, на 167 листах. Переплет картонный в темной коже, после реставрации. Рукопись написана тремя разными почерками и украшена инициалами и рисунками, некоторые из рисунков раскрашены. Все декоративные элементы и иллюстрации находятся в первой части книги, с листа 67 декор прекращается, хотя место для него оставлено. Обращает на себя внимание, что декор выполнен в двух манерах штриховки и растушевки, возможно, двумя художниками. А может быть, смена манеры связана с попыткой ускорить изготовление рукописи, однако декорирование книги не было закончено. На лл. 51–58 инициалы и рисунки представляют собой прориси. На л. 53 находится детский рисунок, повторяющий прорись на предыдущем листе — можно предположить, что рукопись хранилась в семейной библиотеке.

Вторая рукопись представляет собой подносной экземпляр сочинения «Книга о эволюцы флота карабелнаго; и галернаго

¹ Подробнее см. в [Вознесенская 2020: 98].

² ЯФЗ // Герб Ярославля 3 типа (1748 г.), ВФ в прямоугольном картуше // СТ в прямоугольном картуше (1765–1776).

и о сигналах», подготовленный для Павла Петровича (БАН, собр. Текущих поступлений, № 2) [Эвол.]. Посвящение в рукописи подписано самим С. И. Мордвиновым и датировано апрелем 1764 г. Рукопись формата in-folio, на 182 листах, в красном марокеновом переплете с золотым тиснением и переплетными листами из цветной бумаги, в тексте множество иллюстраций, рисунков, выполненных тушью, как подражание гравюре. Иллюстрации представляют собой почти точные копии гравюр из книги П. Госта, но рисунки менее детализированы, чем гравюры: живописные скалы, очертания берегов, городов и крепостей, фигуры людей часто не нарисованы, «изъяты» как излишества. В то же время корабли, их количество и положение, изображение направления ветра в виде зефира в облаках полностью повторяют гравированный оригинал.

Как уже было отмечено выше, работа над подготовкой гравюр велась в Гравировальной мастерской Морской типографии в течение долгого времени. Шесть гравюр в издании 1764 г. имеют подпись: «Грыд: Федор Иванов». В штатах Морской типографии такой гравер не значился, но в Морском кадетском корпусе преподавал рисование Федор Иванов. Исследователи предполагают, что гравер Федор Иванов и учитель рисования Федор Иванов — это одно и то же лицо [Мишина 2014: 46–47]. Согласно документам, Федор Иванов поступил на службу в 1735 г. учеником. 30 марта 1738 г. он был послан в Академию Наук для обучения «рисовальному и штыховальному художеству» и в 1743 г. получил должность рисовального подмастерья. В 1747 г. Федор Иванов вернулся в Адмиралтейскую коллегию для гравирования иллюстраций к некоторым изданиям, в том числе к книге С. И. Мордвинова «Книга полного собрания о навигации» и к переводу книги П. Госта «Искусство военных флотов, или Сочинение о морских эволюциях». Д. А. Ровинский предположил, что и остальные неподписанные гравюры издания 1764 г. выполнил учитель рисования Федор Иванов [Ровинский 1895: 280].

Великолепные заставки и инициалы, предваряющие каждую новую часть во французском издании 1697 г., в русском издании не воспроизведены. В подносном экземпляре рукописи С. И. Мордвинова есть не только заставки и инициалы, часто повторяющие оригинал,

но и фронтиспис, которого нет во французском издании. Заставки и инициалы предваряют в рукописи посвящение Павлу Петровичу, предисловие, общее введение и семь частей, т. е. всего 10 заставок и 10 инициалов. Две заставки полностью перерисованы с оригинальных гравюр французского издания: морской мифологический сюжет на лл. 90 и 169 и батальная сцена в арматурной рамке на л. 137. Остальные заставки представляют собой разные мифологические сюжеты, виды городов и крепостей. Инициалы в рукописи выполнены в виде прямоугольников, в центре которых изображена буква на фоне сюжетного заполнения. Образцом для них также послужило французское издание 1697 г. Инициал «В» в начале посвящения Павлу Петровичу повторяет оформление инициала «S» из печатного посвящения французскому королю Людовику XIV, инициал «P» повторяет «I», «П» — «N», а «Ч» — «R». Инициалы «N» и «O» скопированы полностью без изменений. Еще один инициал «Ч» использует сюжет «O», остальные инициалы — «B» и два «K» — оригинальны или используют сюжеты других гравюр.

3. Сравнение структуры и содержания рукописей

Связь двух сочинений и их принадлежность одному автору не вызывают сомнений при сравнении их текста, содержащего большое количество буквальных совпадений. Но при этом автор значительно переработал свой ранний материал при подготовке новой книги — как на уровне структуры, так и в языковом отношении.

Таблица 1. Сравнение структуры сочинений С. И. Мордвинова

Table 1. Comparison of the structure of the essays by S. Mordvinov

«О учреждении...»	«О эволюции...»
Предисловие к читателю	[Посвящение Павлу Петровичу]
Объявление	Предложение
	Изыяснение некоторых термин

«О учреждении...»	«О эволюции...»
<p>Часть 1 Предупреждение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О компасе 2. О разделении флота 3. Об ордерах <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Ордер деботали 3.2. О галерном флоте 3.3. Об ордере демаршъ 3.4. Ордръ деретретъ 3.5. Ордръ дегартъ 3.6. Ордръ депосажъ 3.7. Ордръ деканвой 4. О квадрате 	<p>Часть 1. О разделении флота и об ордерах</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О разделении флота 2. О боевомъ ордере 3. Ордръ демаршъ 4. Ордръ деретретъ 5. Ордръ депосажъ 6. Ордръ дегардъ 7. Ордръ якорнаго стояния флота 8. О штормахъ 9. О постахъ брандеровъ и протчихъ мелкихъ судахъ при флоте
<p>Часть 2. О действии флота на море Предупреждение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда увидишь какое судно на морѣ 2. О догнани карабля 3. О постановлении флота в линию 4. О лавировани флота 5. О штормахъ 6. Как флоту лежат на якоре 	
<p>Часть 3. О перемене ветра Предупреждение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ лежат в лини деботали 2. Когда флотъ на перпендикуляре ветра 3. Когда флотъ лавирует в третьемъ ордре 4. Когда флотъ марширует в б колонн^н 5. Когда флотъ в трехъ колонгахъ 6. Когда флотъ учрежденъ обдръ деретретомъ 	<p>Часть 2. О перемене ветра Изыяснение о перемене ветра</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ лежалъ въ боевомъ ордере 2. Когда флотъ на перпендикуляре ветра 3. Флотъ лежалъ въ третьемъ ордере 4. Когда флотъ маршируетъ в шесть колоннъ 5. Когда флотъ въ трехъ колонгахъ 6. Когда флотъ въ ордеръ деретрете

«О учреждении...»	«О эволюции...»
<p>Часть 4. О перемене эскадр<р>ь Предоуведомление</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ на перпендикуляре ветра 2. Когда флотъ в первомъ обдре в линии дебаталии 3. Когда флотъ учрежденъ в третьемъ обдре демаршъ 4. Когда флотъ учрежденъ в шесть коло^н 5. Когда флотъ учрежденъ в трехъ колонка^х 6. Когда флотъ учрежденъ в ордре деретрете 	<p>Часть 3. О перемене эскадр Изъяснение о перемене эскадр</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ в первомъ ордере или в линь деботали 2. Когда флотъ на перпендикуляре ветра 3. Когда флотъ учрежденъ в третьемъ ордере 4. Когда флотъ учрежденъ в шесть колонъ 5. Когда флотъ учрежденъ въ трехъ колоннахъ 6. Когда флотъ учрежденъ во ордръ деретрете
<p>Часть 5. О перемене ордровъ Пре^туведомление</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ учрежденъ в лини дебатали 2. Когда флотъ учрежденъ во второмъ ордре 3. Когда флотъ учрежденъ в третьемъ ордре марше 4. Изъ шести колонъ в линию дебаталию 5. Когда флотъ учрежденъ в тре^х колонга^х 6. Когда флотъ учрежденъ во ордръ деретрете 	<p>Часть 4. О перемене ордров Изъяснение о перемене ордров</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Когда флотъ въ боевомъ ордрере 2. Когда флотъ во второмъ ордере 3. Когда флотъ учрежденъ в третьемъ ордере марше 4. Когда флотъ учрежденъ в шести колоннахъ 5. Когда флотъ учрежденъ в трехъ колоннахъ 6. Когда флотъ учрежденъ во ордръ деретрете 7. Привести флотъ в линию дебаталь, когда онъ маршировалъ не въ ордере 8. Лечь во ордръ якорнай

«О учреждении...»	«О эволюции...»
<p>Книга полного собрания об революции или обсервацыи флота на море. Часть шестая</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О приуготовлени^и к баталии 2. Какую иметь осторожность о^т неприятеля 3. Какъ поступать с неприятелемъ 4. О погоне за неприятелемъ 5. О побеге о^т неприятеля 6. Какъ поступать в баталию с неприятелем^и 6.1. О баталии 6.2. Какъ охватить неприятеля что^б его линия была в срединѣ 6.3. Недопущать неприятелски^х кара^блей на другую сторону своеи линии 6.4. Пресечь неприятелскую линию 6.5. Недопустить неприятѣля пресечь твоеи лини^и 6.6. О бордировани <p>Прибавление к сеи книге ис практически^х примеровъ</p>	<p>Часть 5. О поступках неприятелем Изыяснение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О лавировании флота 2. Когда увидишь каравль в море, о признани в люверте или в англѣе 3. О догнании каравля 4. О приближении к неприятелю 5. О ретираде отъ неприятеля 6. Иметь неприятеля между дву огней 7. Недопускать неприятельскихъ каравлей на другую сторону своей линии 8. Пересечь неприятелскую линию 9. Недопустить неприятеля пересечь линеи
	<p>Часть 6. О галерном флоте Изыяснение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. О боевом ордере 2. Об ордерах марша
	<p>Часть 7. О сигналах Изыяснение о сигналах О сигналныхъ флагахъ</p>

Книга С. И. Мордвинова «Об эволюции...», подготовленная для Павла Петровича, является существенно переработанной версией книги «Об учреждении...». Это хорошо заметно уже при сравнении общей структуры основных разделов и подразделов двух книг. Книга 1764 г. в целом затрагивает больше аспектов корабельной тактики, т. е. содержит дополнения по сравнению с более ранним сочинением, но при этом в ней опущен ряд параграфов. По-видимому, отбор тем в [Эвол.] проводился с учетом того, что могло потребоваться при обучении наследнику престола.

Как видно из таблицы, сдвинулась нумерация частей сочинения, начиная со второй части, которая в позднейшем сочинении была сформирована по другим частям книги. Например, глава «О штормах» второй части попала в первую часть книги «Об эволюциях...», а главу «О догнании корабля» С. И. Мордвинов включил в часть 5, посвященную действиям при столкновении с неприятелем. Глава этой части «Как флоту лежать на якоре» в терминосистеме книги «Об эволюции...» пополнила список «ордеров» — способов построения флота, составив отдельный *ордръ якорного стояния флота* в первой части. Полностью новым разделом является добавленная последняя глава о сигнальных флагах.

В ходе редактирования автор устранил некоторые структурные недостатки своего раннего сочинения. В отдельную часть вынесены разделы, посвященные галерному флоту. В сочинении «Об учреждении...» они вклинивались в перечень ордеров первой части и нарушали последовательность изложения. При описании типов походных ордеров в раннем сочинении С. И. Мордвинов пропустил второй *ордръ демаршь*. В книге 1764 г. этот параграф присутствует. Есть попытки упростить многоступенчатую рубрикацию книги: в сочинении «Об эволюции...» автор выносит разделы, данные ранее подзаголовками, на уровень отдельных глав в части первой (см. главы об ордерах) и шестой (главы о разных действиях по отношению к неприятелю).

В тексте пособия при сравнении двух версий обнаруживаются многочисленные содержательные правки. С. И. Мордвинов опускал некоторые частности и детали, сокращал изложение менее частотных

ситуаций, подбирал более удачные формулировки, содержательно дополнял, а в некоторых случаях по-новому интерпретировал отдельные приемы, опираясь на накопленный к 1760-м гг. опыт.

Пособие 1764 г. начинается с сокращенного описания компаса, при этом за подробностями, которые еще приводились в раннем пособии (например, список румбов), С. И. Мордвинов отсылает к своему печатному учебнику [Мордвинов 1748], сообщая, что об этом «въ полномъ собрани 2' части, 2' книги; и въ 4' части; 1' книги изъяснено» [Эвол.: 9об.]. Но в основном описание сокращается без каких-либо оговорок или отсылок. Например, при описании походного ордера (*ордръ демаршъ*) третьего вида автор убирает из текста уточнение, при каких обстоятельствах такое построение невыгодно (такой комментарий был в книге «Об учреждении...» на л. 22); а *ордръ деканвой* опущен целиком. Из названия главы раннего пособия «Когда увидишь какое судно на морѣ или землю какъ можно признать что в ветре или под ветромъ» (л. 36) в поздней версии было убрано уточнение *или землю*, т. е. описанные здесь действия отнесены только к другим судам; в связи с этим в книге 1764 г. вся глава перемещена в часть, посвященную действиям по отношению к неприятелю. Из главы «О штормах» книги [Учр.] при описании действий экипажа в сильный шторм С. И. Мордвинов опустил излишние красочные детали (опущенное в [Эвол.] выделено курсивом):

и никто несталъ обсервовать от камандира сигналов ниже навигацкими регулами спасали тогда свои суда *и пришили все во отчаяние* а штормъ силняя сталъ прибавляться и всякъ своеи регулой сталъ поступать в беспаметстве *инные стали яко<рь> рубить а другихъ съ якорей стало таскат || и другъ на дружку стало наносить и ломать а инные многие суда згорели от брандеровъ* и пропало и потонуло <в книге «Об эволюции...» вместо пропущенного добавлено *множество каравелей и людей*> [Учр.: 47–47об.].

Развернутое описание может быть заменено сокращенным. Так, при описании построений в четвертом *ордере демаршъ* в ранней

книге С. И. Мордвинов посвящает отдельные подразделы эволюциям в этом ордере при построении флота помимо основного типа в шесть колонн другим типом в шесть, а также в девять колонн [Учр.: 25–25об.]. В книге «Об эволюции...» адмирал пересказывает содержание этих двух подразделов в заключительном абзаце главы [Эвол.: 29]. В главе «О штормах» ранняя версия подробно описывает в 6 пунктах различные *нещастии*, с которыми может столкнуться эскадра в шторм — в книге «Об эволюции...» приводится только первое из таких несчастий, а остальные опускаются с добавлением фразы о том, что корабли могут «претерпеть иные разные нещастии» [Эвол.: 44об.].

При сравнении со структурой и содержанием основного французского пособия по корабельной тактике П. Госта «L'art des armées navales» можно увидеть, что описанные изменения С. И. Мордвинов вносил независимо от текста Госта. Ориентация на французское пособие заметна только на уровне общей структуры: в 1764 г. Мордвинов добавляет в начале своего учебника раздел «Изыяснение некоторых термин» — ср. первый параграф «Explication de quelques termes» у П. Госта [Hoste 1697: 7]; добавленная глава о сигналах также есть в пособии Госта в виде специальных параграфов последней главы [Там же: 420]. Более детальное сравнение сочинений П. Госта и С. И. Мордвинова показывает различия в тексте. Перестановки параграфов, о которых шла речь, не связаны со структурой изложения французского автора; в частности глава «О штормах», перенесенная Мордвиновым из 2 части книги в первую, у П. Госта входит в последнюю часть сочинения [Там же: 415]. При этом список *нещастий*, которые могут произойти с кораблем из-за шторма, в книге «Об учреждении...» у Мордвинова был дан в другом порядке, чем у Госта (и разделен по-разному — у Госта на 4, а у Мордвинова на 6 параграфов), а в пособии 1764 г. вовсе сокращен. При сокращении текста, отмеченном выше (описание четвертого *ордера демарши*), С. И. Мордвинов меняет формулировку, близко передававшую текст П. Госта в раннем пособии (полу жирным выделены несопадающие части параллельного текста):

«L'art des armées navales»	«О учреждении...»	«О эволюции...»
<i>Quand on est fort éloigné des ennemis, on peut mettre l'Armée en six Colonnes de manière que les trois Commandans A, B, C soient sur la perpendiculaire du vent, et moins éloignez les uns des autres</i> ³ (с. 83)	Когда неопасаешься неприятеля то влоть можно учредить в 6 колонгъ другим манеромъ чтобъ все три адмирала былибъ на перпендикуляре ветра а эскадры бы их всякая за своим адмираломъ следуетъ в две колонги (л. 25)	Еще учреждается флотъ въ шесть колонъ, на перпендикуляре ветра, то есть чтобъ адмиралы все три были на перпендикуляре ветра, а эскадры ихъ за ними пойдутъ въ две колонны (л. 29)

Таким образом, при редактировании С. И. Мордвинов заменяет перевод фраз из французского сочинения свободным пересказом.

Некоторые разделы небольшого объема в составе глав при подготовке книги «Об эволюции...», по-видимому, переписывались заново: это, например, разделы о том, как переменить авангард эскадры с кордебаталией и авангард с арьергардом в части о перемене эскадр (л. 74об.–76 / л. 70об.–73об.), начальный абзац главы «О догнании корабля» (л. 155 / л. 145об.–146), многие разделы части «О перемене ордеров» и др. В большинстве случаев причины таких изменений не ясны, но в отдельных параграфах С. И. Мордвинов явно выражает свое изменившееся отношение к определенному построению или действию. Показателен раздел о пересечении неприятельской линии кораблей в ходе сражения; в ранней версии он оформлен как подраздел главы о действиях с неприятелем (л. 159–159об.), а в поздней составляет отдельную главу «Пересечь неприятельскую линию» (л. 164–164об.). В первом случае автор технически описывает, какие действия надо последовательно произвести для пересечения линии. В пособии 1764 г., другими

³ 'Когда мы находимся достаточно далеко от врагов, мы можем разместить армию в шесть колонн так, чтобы три командира А, В, С находились перпендикулярно ветру и менее далеко друг от друга'.

словами описав суть действий, С. И. Мордвинов в качестве комментария высказывает свое недоверие к такому опасному приему в морском сражении. От первого лица (что контрастирует с общим фоном изложения от третьего лица) он пишет: *но мне кажетца пересекать одному у другаго линию великой опасности подъяержены; какъ и было одинъ другаго разбивать и взаимно другъ друга вредили; даже до потопления; и в такомъ случае надлежитъ быть смелому, храброму, ї искусному морскому афицеру; дабы счасливо то отправить* [Эвол.: 164об.].

Некоторые изменения формулировок, по-видимому, отражают попытку автора более понятно описать ситуацию. В главе «Иметь неприятеля между дву огней» из части о действиях с неприятелем в ранней версии фраза: *Ежели передни^х караблеи потеряютъ мачты то уже они в свои^х места^х удержатся не могу^т и навалятъ на другие свои карабли и о^т того учини^тца имъ немалое замешате^лство* [Учр.: 158] — заменяется на: *ежели передней ихъ карабль А, или несколько потеряютъ мачты, то оне в своехъ местахъ удержатся не могутъ, и навалитъ ихъ на другия карабли каторые за ними їдутъ, а те на другихъ, и отъ того имъ учинится немалое замешательство* [Эвол.: 159об.]; здесь неоднозначная формулировка *навалятъ на другие свои карабли* меняется на более пространную, но детальнее описывающую ситуацию: *навалитъ ихъ на другия карабли каторые за ними їдутъ, а те на другихъ*.

Добавления в текст, которые делает С. И. Мордвинов при редактировании сочинения, могут иметь разный объем — от дополнительных частей (о чем уже говорилось выше) до вставок слов и словосочетаний. Часто автор расширяет подразделы сочинения, оговаривая обстоятельства, с которыми можно столкнуться при произведении того или иного маневра. Например, во вступительном абзаце главы о боевом порядке (*ордеръ дебаталь*) С. И. Мордвинов добавляет информацию о разнице расстояния до борта неприятельского судна в зависимости от погодных условий (л. 18об.); в разделе «о поворачивании всем вдруг» при описании лавирования в одной из глав части «О перемене ветра» автор убирает в конце информацию для проведения таких маневров в узком месте, но зато

добавляет предупреждение о необходимости отслеживать положение грот-мачт на кораблях относительно общего курса эскадры (л. 138об.); при описании смены ордера из боевого в *ордер де-марши* к двум, описанным в книге «Об учреждении...» способам (л. 96об.–97), добавлен еще один (л. 91–93); в главе «О ретираде от неприятеля» автор добавляет пространный комментарий об отступлении в ситуации, когда «флотъ АВ былъ в некоторомъ разстояни отъ неприятеля CD» [Эвол.: 155об.] — где всё зависит от возможной перемены ветра и др.

Мелкие вставки (выделено курсивом) отражают работу автора над улучшением текста — дополнением значимыми деталями:

Таблица 2. Дополнения в тексте

Table 2. Additions to the text

«О учреждении...»	«О эволюции...»
<i>во влотъ случитца множество мелкихъ судовъ</i> (л. 29об.)	<i>во флоте случится множество ластовыхъ и купецкихъ мелкихъ судовъ</i> (л. 34об.)
<i>повелено будетъ охранять отъ неприятеля какую проливу чтобъ неприятель не прошелъ</i> (л. 30)	<i>повелено будетъ охранять отъ неприятеля, зунтъ, рейдъ, или какую проливу, чтобъ неприятеля не пропустить</i> (л. 36–36об.)
<i>которыя карабли похуже то бы напередъ или а болише и твердые позади</i> (л. 36)	<i>которыя карабли похуже напереди, а болиши і твердыя позади для того что болише огня могутъ терпеть</i> (л. 34об.)
<i>случитца лавировать в ускомъ како^а месте</i> (л. 44)	<i>случится в ускихъ местахъ, или ночью лавировать</i> (л. 141об.)
<i>первои адмираль В прибавя парусовъ со все^а флото^а спустится в вордовинтъ что^б ему быть в угле А</i> (л. 117)	<i>главной командиръ В; прибавя парусовъ со всемъ флотомъ спустятся в фордовинтъ в свое место, чтобъ ему быть в угле А</i> (л. 108)

4. Лексическая правка

Рассматриваемые тексты С. И. Мордвинова разделяет более 20 лет, и именно на этот период пришлись наиболее активные процессы, связанные с кардинальным изменением языковых вкусов и взглядов на развитие литературного языка в России [Успенский 2008: 219–318; Алексеев 2013: 278–301]. В связи со сменой ориентации с русского разговорного употребления на (церковно)славянский язык как источник нормы, закреплявшейся в правительственных манифестах и литературных образцах, сочинения и переводы, выполненные на русском языке в 1730-е гг., быстро устаревали в языковом отношении. По этой причине текст раннего сочинения С. И. Мордвинова при повторном обращении к нему нуждался не только в тематическом расширении, но и в языковой правке.

В совпадающие по содержанию отрезки текста С. И. Мордвинов вносит изменения, хорошо заметные на уровне лексики. Многочисленны случаи, когда замене разово подвергаются отдельные слова и выражения во фразе: *зделался наки великою штормъ* (л. 47об.) > *прииель опять великой штормъ* (л. 46); *все карабли будутъ следоватъ* за нимъ (л. 97об.) > *все карабли пойдутъ* за нимъ (л. 93); *поворотитъ на ^оругω^а борть* (л. 108) > *поворотится на другой борть* (л. 102); *доколе все три пере^оние карабли* (л. 118) > *пока все || три передние карабли* (л. 108–108об.); *о побеге о^м неприятеля* (л. 156) > *о ретираде отъ неприятеля* (л. 155об.) и мн. др.

Однако более характерно для работы С. И. Мордвинова систематическое исправление определенного круга слов и словосочетаний. В первую очередь это касается морской терминологии: в 1764 году автор приводит терминосистему сочинения в соответствие со своими изменившимися лингвистическими представлениями. Эта правка проводится с отчетливой ориентацией на заимствованную лексику⁴. Наиболее показательно и системно исправляются

⁴ Это примечательный факт, т. к. предпочтение Мордвиновым заимствований вступает в противоречие с изменившимся отношением к этой группе

частотные в тексте пособия обозначения наветренной и подветренной сторон при движении корабля. Русские оригинальные термины *в ветре* и *под ветром* исправляются на заимствованные *в люверте* и *в анлее*; прилагательные *ветренный* и *подветренный* соответственно — на *лювертовый* и *анлеевый*. Кроме того, заимствованные термины, присутствовавшие и в ранней версии сочинения, подвергаются фонетической галлицизации: *курушь* > *курсъ*, *эшкадра* > *эскадра*, *перпендикуляръ* > *перпандикюлеръ*, *ордеръ дебаталии* > *ордръ дебаталь*, *штюръ борть* > *стри борть* и др. Подробно эта особенность языка С. И. Мордвинова рассмотрена в отдельном исследовании [Мольков 2023].

Лексическая правка у Мордвинова может быть и менее последовательной, что тем не менее отражает изменения в словоупотреблении автора и в русском языке XVIII в. в целом. В ряде случаев автор вводит русские соответствия термина в тех контекстах, где в ранней версии сочинения использовалось заимствование. Подобная правка вступает в противоречие с установкой автора на галлицизацию терминосистемы и обратна заменам типа *ветренный* > *лювертовый*. В нескольких случаях такой замене подвергается заимствование *деботали(u)* (*de bataille*) на прилагательное *боевой*: *ордеръ деботалии* (л. 10об.) > *боевой ордръ* (л. 13); *фло^m лежи^m в лині деботали* (л. 52) > *флотъ лежалъ въ боевомъ ордере* (л. 49об.); при этом остальные заимствованные из французского названия ордеров (*депасаж*, *деретрет* и т. п.) не исправляются. В целом используя термин *лавировать* С. И. Мордвинов спорадически заменяет слова с этой основой на синонимичные: *о лавировании* (л. 42) > *о поворачивании* (л. 138); *лавировать* (л. 42, 44) > *поворачиватца, -тся* (л. 138, 141об.). В одном примере произведена замена *навигацкии* (л. 47) на *морской* (л. 45об.).

Отдельного комментария заслуживает использование слова *адмираль*. В Петровскую эпоху оно применялось и по отношению к командующему каждой из эскадр флота [СлРЯ XVIII, I: 26] и к середине века, по-видимому, выходит из употребления в этом значении,

лексики в связи с распространением в 1740–1750-е гг. идей пуризма [Биржакова и др. 1972: 74–75].

закрепляясь за обозначением главнокомандующего флотом. Во многих контекстах, когда речь идет о главе эскадры, С. И. Мордвинов заменяет слово *адмирал* на синонимы: *эскадра первого а^омирала* (л. 81) > *средня эскадра САД* (л. 78); *первои адмиралъ В* (л. 117) > *главной командиръ В* (л. 108); *все три а^омирала АВС* (л. 122) > *все три эскадренныя командиры В: А: С* (л. 111об.) и др. Хотя в этом значении слово в книге «Об эволюции...» все же сохраняется в ряде контекстов.

Из нетерминологических регулярных замен можно отметить последовательное устранение выражения *другъ друшку* для передачи взаимно-возвратной семантики: *оба ѱлота лягутъ на дву линияхъ бейдовинтъ поралелно другъ з друшко*" (л. 12) > *флоты карабелные ложатца на линияхъ бейдевинтъ, параллелно одинъ другому* (л. 18об.); *тако прибавливать румба своего ближе к ветру доколь уравниается чтобъ другъ друшку иметь все на одномъ румбе* (л. 38) > *тако прибавлять румба своего к ветру ближе доколь уравниются чтобъ одинъ другова имели все на одномъ румбе* (л. 146) и др. Вероятно, это исправление сделано из стилистических соображений — для устранения разговорного, «подлого» выражения, ставшего неприемлемым к 1760-м гг. в тексте, предназначенном для члена императорской семьи.

5. Заключение

Рассмотренные в статье археографические, текстологические и языковые особенности двух рукописных сочинений позволяют предположить, что «Книга о учреждении флота» (1735 г.) и «Книга о эволюции флота» (1764 г.) — это разные этапы подготовки учебного пособия по морской тактике, основанного на французском издании «L'art des armées navales» Поля Госта. В 1735, 1736 и 1740 гг. С. И. Мордвинов пытался добиться от Адмиралтейств-коллегии одобрения своего сочинения, постепенно совершенствуя содержание, исправляя и добавляя материал. Автор улучшает свое пособие

на уровне общей структуры, упорядочивая систему частей, глав и параграфов, устраняя структурные недочеты и пропуски раннего сочинения, которое в значительной степени было переводной компиляцией трактата П. Госта. Язык сочинения при заимствовании текста из ранней версии подвергался редактированию. Наиболее последовательно С. И. Мордвинов проводит лексическую правку применяемой морской терминологии, стремясь сблизить ее с авторитетной французской терминосистемой на лексическом и фонетическом уровне. Кроме того, автор старается упорядочить стиль изложения, устраняя, хотя и непоследовательно, разговорные элементы (такие как местоимение *друг дружку*) или излишне книжные (слова *доколе*, *паки*, отмеченные в «Словаре Академии Российской» как славянизмы).

Негативный отзыв К. Н. Зотова, который не увидел в работе Мордвинова оригинальности, способствовал не только продолжению этой работы, но также опосредованно дал начало к подготовке издания русского перевода П. Госта. Обе рукописи содержат значительный изобразительный материал. В «Книге о учреждении флота» иллюстрации носят во многом условный, и даже декоративный характер. В «Книге о эволюции флота» иллюстрации практически полностью копируют гравюры французского издания «*L'art des armées navales*». Поднесение десятилетнему цесаревичу Павлу Петровичу рукописи сочинения, которое было начато Мордвиновым три десятилетия назад, в год долгожданного издания перевода книги Поля Госта, наводит на мысль, что это произошло не случайно. Своим подарком адмирал продемонстрировал свое первенство в подготовке этого учебного пособия и в понимании нужд военно-морского образования.

Литература

- Алексеев 2013 — А. А. Алексеев. Очерки и этюды по истории литературного языка в России. СПб.: Петербургское лингвистическое общество, 2013.
- Берх 1831 — В. Берх. Жизнеописание адмирала Семена Ивановича Мордвинова. М.: Тип. Н. Греча, 1831.

- Биржакова и др. 1972 — Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
- Вознесенская 2020 — И. А. Вознесенская. «Книга об учреждении флота» в рукописи БАН // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании: Материалы XXXIII Международной научной конференции. Москва, 2020 г. М.: ИВИ РАН, 2020. С. 97–100.
- Мишина 2014 — Е. А. Мишина. Гравировальная мастерская Морской типографии в XVIII в. // Труды исторического факультета Санкт-Петербургского университета. 2014. № 20. С. 33–55.
- Мольков 2023 — Г. А. Мольков. Морские термины в неизданных сочинениях адмирала С. И. Мордвинова // Ученые записки Петрозаводского университета. 2023. Т. 45. № 6. С. 101–107.
- РМБ 1849 — Русская морская библиотека. Период третий: царствования Екатерины II и Павла I // Записки Гидрографического департамента Морского министерства. 1849. Ч. VII. С. 402–483.
- Ровинский 1895 — Д. А. Ровинский. Подробный словарь русских граверов XVI–XIX вв. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1895.
- Успенский 2008 — Б. А. Успенский. Вокруг Тредиаковского: труды по истории русского языка и русской культуры. М.: Индрик, 2008.

Источники

- Голенищев-Кутузов 1764 — Искусство военных флотов, или Сочинение о морских эволюциях: Содержащее в себе полезные правила для флагманов, капитанов и офицеров, с приобщением примеров, взятых из знатнейших происшествий на море за пятьдесят лет / Изд. иезуитом Павлом Гостом, проф. матем. Королевского училища в Тулоне, напеч. в Лионе 1697 г. С фр. пер. Иван Голенищев-Кутузов. СПб.: Мор. шляхетный [корп.], 1764.
- Зотов 1724 — Разговор у адмирала с капитаном о команде. или. Полное учение како управлять караблем во всякия разные случаи: Начинаящим в научение от части знающим в доучение; а не твердо памятным в подтверждение / Учинил от флота капитан Конон Зотов. Напечатася повелением императорского величества. [СПб.:] В Санктпитебургской Академической типографии, 16 авг. 1724.
- Мордвинов 1744 — Каталог содержащий о Солнце, луне и звёздах, также о полном в знатных местах, заливах и реках, наводнении и прочая к мореплаванью надлежащая в разных по Санктпетербургскому меридиану таблицах.

- Семеном Мордвиновым, Морского флота лейтенантом сочиненный, по указу Адмиралтейския коллегии в Морской Академической типографии на печатан. А под смотрением контролера Семена Зыкова в сочинении праворечии исправлен. 1744 года.
- Мординов 1748 — Книги полного собрания о навигации, По указу ея императорскаго величества из Государственныя Адмиралтейския коллегии, на печатаны. В царствующем Санктпетербурге, при Морской Академической типографии. Лета 1748. Морскаго корабельнаго флота капитаном Семеном Мордвиновым сочиненныя.
- Мординов 1868 — Записки адмирала Семена Ивановича Мордвинова, писанныя собственною его рукою. СПб., 1868.
- СЛРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019 (издание продолжается).
- Учр. — Книга о учреждении флота или об экзерциции флота на море какими регулами все флоты военные как на море так и на рейдах всякие случаи учреждаются. Ркп. БАН, 16.12.16, 1730-е гг.
- Эвол. — Книга о эволюцы флота карабелнаго; и галернаго и о сигналах, подготовленный автором для Павла Петровича. Ркп. БАН, собр. Текущих поступлений, № 2, 1764 г.
- Hoste 1697 — *L'Art des armées navales, ou traité des évolutions navales, qui contient des regles utiles aux officiers généraux & particuliers d'une armée navale; avec des exemples tirez de ce qui s'est passé de plus considerable sur la mer depuis cinquante ans. Par le P. Paul Hoste de la Compagnie de Jesus, Professeur des Mathématiques dans le Seminaire Royal de Toulon. A Lyon, Chez Anisson, & Posuel. M. DC. XCVII. Avec privilege du Roy.*

References

- Alekseev 2013 — A. A. Alekseev. *Ocherki i etyudy po istorii literaturnogo yazyka v Rossii* [Essays and sketches on the history of the literary language in Russia]. St. Petersburg: St. Petersburg Linguistic Society, 2013.
- Berkh 1831 — V. Berkh. *Zhizneopisaniye admirala Semena Ivanovicha Mordvinova* [Biography of Admiral Semyon Ivanovich Mordvinov]. Moscow: N. Grech typography, 1831.
- Birzhakova et al. 1972 — E. E. Birzhakova, L. A. Voynova, L. L. Kutina. *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovyye kontakty i zaimstvovaniya* [Essays on the historical lexicology of the Russian language in the XVIII century: Language contacts and borrowings]. Leningrad: Nauka, 1972.

- Voznesenskaya 2020 — I. A. Voznesenskaya. “Kniga ob uchrezhdenii flota” v rukopisi BAN [“The Book on the Establishment of the Fleet” in the RASL manuscript]. *Vspomogatelnyye istoricheskiye distsipliny v sovremennom nauchnom znanii: Materialy XXXIII Mezhduнародной nauchnoy konferentsii* [Auxiliary historical disciplines in modern scientific knowledge: Proceedings of the XXXIII International scientific conference. Moscow, 2020]. Moscow: Institute of World History of the Russian Academy of Sciences Press, 2020. P. 97–100.
- Mishina 2014 — E. A. Mishina. Gravirovalnaya masterskaya Morskoy tipografii v XVIII v. [The engraving workshop of the Marine Printing House in the 18th century]. *Trudy istoricheskogo fakulteta Sankt-Peterburgskogo universiteta*. 2014. No. 20. P. 33–55.
- Molokov 2023 — G. A. Molokov. Morskiye terminy v neizdannyykh sochineniyakh admiral S. I. Mordvinova [Marine terms in unpublished works by Admiral S. I. Mordvinov]. *Uchenyye zapiski Petrozavodskogo universiteta*. 2023. Vol. 45. No. 6. P. 101–107.
- RMB 1849 — Russkaya morskaya biblioteka. Period tretyy: tsarstvovaniya Yekateriny II i Pavla I [Russian maritime library. Period three: the reigns of Catherine II and Paul I]. *Zapiski Gidrograficheskogo departamenta Morskogo ministerstva*. 1849. Pt. VII. P. 402–483.
- Rovinskiy 1895 — D. A. Rovinskiy. *Podrobnyy slovar russkikh graverov XVI–XIX vv.* [A detailed dictionary of Russian engravers of the 16th–19th centuries]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences Press, 1895.
- Uspenskiy 2008 — B. A. Uspenskiy. *Vokrug Trediakovskogo: trudy po istorii russkogo yazyka i russkoy kultury* [Around Trediakovsky: works on the history of the Russian language and Russian culture]. Moscow: Indrik, 2008.

Получено / received 05.09.2023

Принято / accepted 01.12.2023